

**ANALISIS KONSISTENSI PENERJEMAHAN *TAQDĪM AL-MAF'ŪL* DALAM “AL-QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA”
EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KARYA KEMENAG RI**



**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR’AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Achmad Fika Fadllun Najichin

NIM : 2021.01.01.1942

Tempat/Tgl. Lahir : Tuban/28 Juli 2001

Alamat : Gadon, Tambakboyo, Tuban

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **ANALISIS KONSISTENSI PENERJEMAHAN *TAQDĪM AL-MAF'ŪL* DALAM "AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA" EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KARYA KEMENAG RI** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung konsekuensinya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 03 November 2025

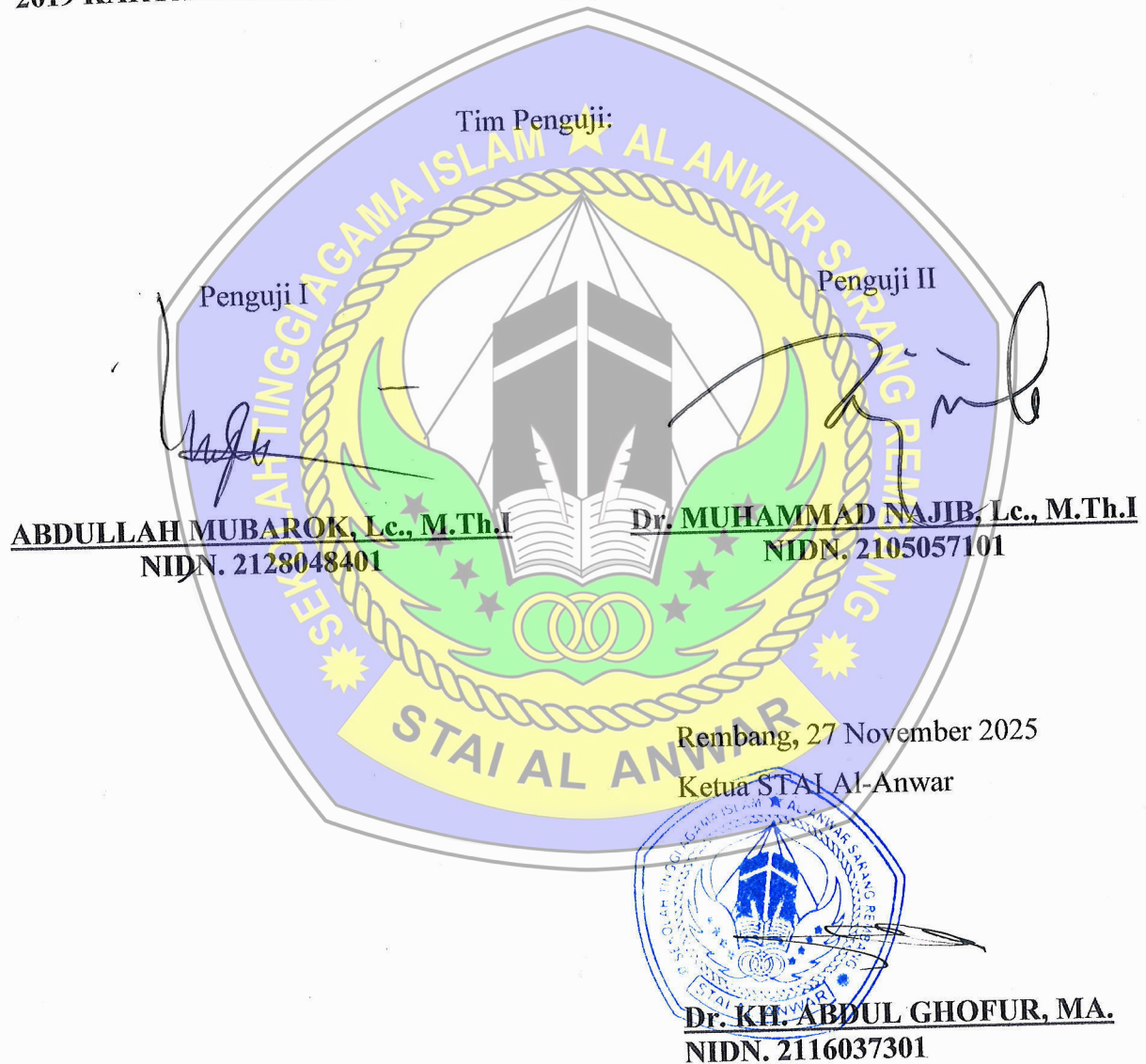
Penulis,



Achmad Fika Fadllun Najichin
NIM: 2021.01.01.1942

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **ACHMAD FIKA FADLLUN NAJICHIN** dengan NIM **202101011942** yang berjudul **“ANALISIS KONSISTENSI PENERJEMAHAN *TAQDĪM AL- MAF’ŪL* DALAM “AL-QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA” EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KARYA KEMENAG RI”** ini telah diuji pada tanggal **27 NOVEMBER 2025** oleh:

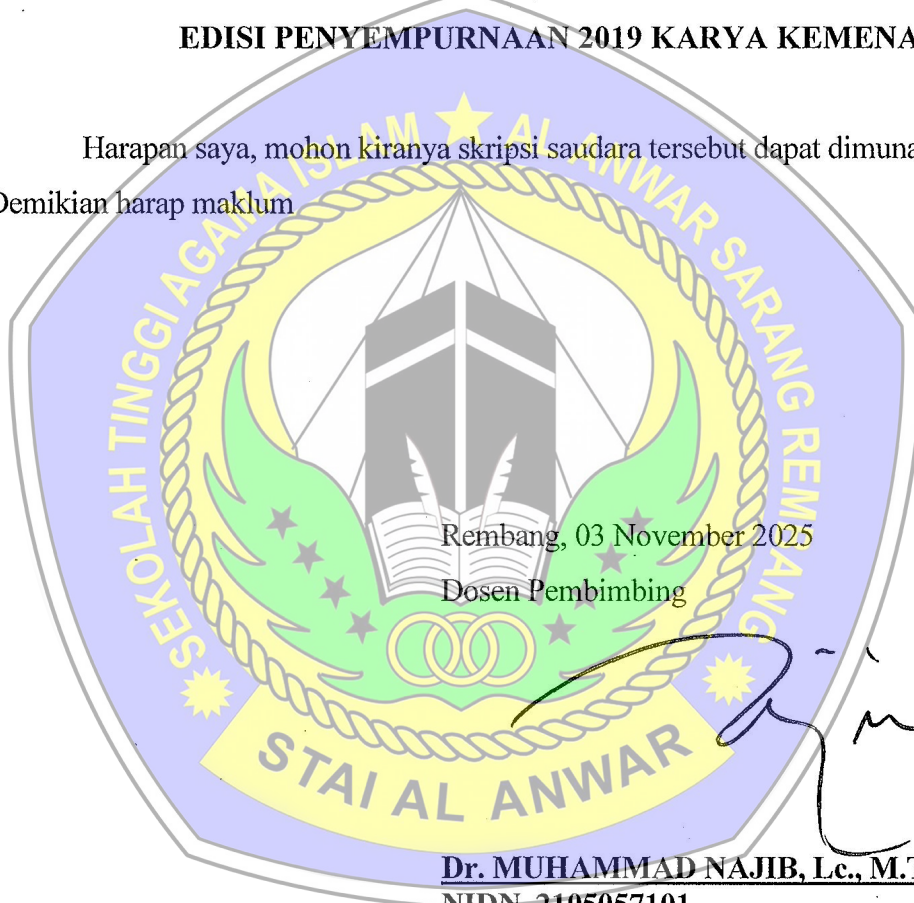


PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

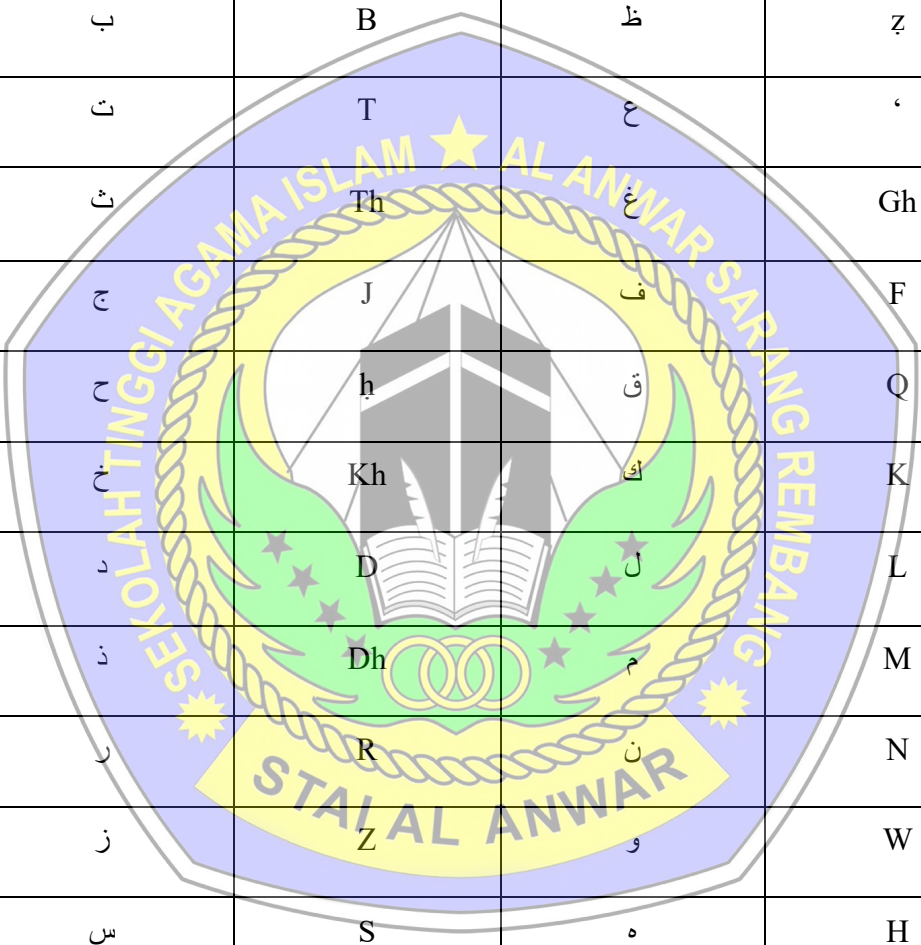
Nama : Achmad Fika Fadllun Najichin
NIM : 2021.01.01.1942
Judul : **ANALISIS KONSISTENSI PENERJEMAHAN *TAQDĪM AL-MAF'ŪL* DALAM "AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA" EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KARYA KEMENAG RI**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.
Demikian harap maklum



PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:



Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	A	ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	ه	H
ش	Sh	ء	‘
ص	s	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, contoh qāla (قال), qāla (قِيلَ), yaqūlu (يَقُولُ). Bunyi vokal ganda (difting) Arab ditranliterasikan dengan menggabungkan dua huruf “ay” dan “aw”, seperti kawn (كُون), dan kayfa (كَيْف). Tā` marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifer) atau *muḍāf ilayh* ditranliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditranliterasikan dengan “at”.



ABSTRAK

Najichin, Achmad Fika Fadllun. (2025). **ANALISIS KONSISTENSI PENERJEMAHAN TAQDĪM AL-MAF'ŪL DALAM "AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA" EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KARYA KEMENAG RI**, Skripsi. Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I

Penelitian ini berjudul Analisis Konsistensi Penerjemahan Taqdīm al-Maf'ūl dalam Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019 Karya Kemenag RI yang bertujuan untuk mengkaji sejauh mana konsistensi Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur'an (LPMQ) dalam menerjemahkan ayat-ayat Al-Qur'an yang menggunakan susunan *taqdīm al-maf'ūl* (pendahuluan objek) ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian kepustakaan (*library research*) dengan pendekatan kualitatif-deskriptif, yaitu dengan menelaah teks Al-Qur'an dan hasil terjemahannya, kemudian menganalisis pola penerjemahan pada ayat-ayat yang mengandung susunan *taqdīm al-maf'ūl*. Data penelitian diambil dari beberapa sumber baik sumber primer atau sekunder. Sumber primer seperti Al-Qur'an, adapun sumber sekunder adalah dari kitab-kitab salaf. Adapun hasil penelitian ini menunjukkan bahwa LPMQ dalam menerjemahkan ayat-ayat tersebut menggunakan dua metode penerjemahan, yaitu *semantic translation* dan *communicative translation*. *Semantic translation* digunakan untuk mempertahankan makna dan struktur asli bahasa sumber (bahasa Arab), sedangkan *communicative translation* digunakan untuk menyesuaikan makna agar mudah dipahami oleh pembaca bahasa sasaran (bahasa Indonesia). Namun, hasil analisis menunjukkan bahwa penerjemahan *taqdīm al-maf'ūl* belum sepenuhnya konsisten. Konsistensi hanya ditemukan pada ayat-ayat yang *maf'ūl*-nya didahului oleh kata *ammā*, *maf'ūl* berupa *isim istifhām*, *lafal farīqan*, dan *lafal kullān*. Pada struktur seperti ini, LPMQ secara konsisten menerjemahkan *maf'ūl* dengan mendahulukannya sesuai urutan bahasa sumber. Sebaliknya, pada ayat-ayat yang *maf'ūl*-nya berupa *isim damīr munfaṣīl* atau didahului oleh *hamzah istifhām*, ditemukan tidak konsistennan dalam penempatan terjemahan *maf'ūl*. Ada kalanya *maf'ūl* diletakkan di depan, dan pada ayat lain diletakkan dibelakang sesuai dengan susunan bahasa Indonesia.

Keyword: Konsistensi, *Taqdīm al-Maf'ūl*, Terjemah Al-Qur'an Kemenag 2019

DAFTAR SINGKATAN

No. : Nomor

Vol. : Volume

H. : Hijriah

M. : Masehi

QS. : Al-Qur'an Surah

t.tp : Tanpa Tempat Penerbit

t.np : Tanpa Nama Penerbit

t.th : Tanpa Tahun Terbit

p. : *Page* (Halaman)

dkk. : Dan kawan-kawan

BSu : Bahasa Sumber

BSa : Bahasa Sasaran

TSu : Teks Sumber

TSa : Teks Sasaran

S : Subjek

P : Predikat

O : Objek



MOTTO

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ

“Sungguh, Kami benar-benar telah memudahkan Al-Qur’an sebagai pelajaran. Maka, adakah orang yang mau mengambil pelajaran?”

QS. al-Qamar [54]: 17.



HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini dipersembahkan kepada:

Guru Saya Babah Abdul Ghofur dan Mamah Nadia Jirjis

Orang Tua Saya yang selalu mendoakan dan memberikan dukungan serta menjadi
inspirator terhebat bagi saya

Seluruh sahabat dan teman-teman saya yang senantiasa hadir dan menemani saya
untuk memberikan dukungan dan motivasi selama proses penulisan, serta tidak
lupa kepada diri saya sendiri.

jazākumu Allah aḥsana al-jazā` jazākumu Allah khayran kathīra



KATA PENGANTAR

Bismillahi al-Rahmān al-Rahīm, alḥamdu lillāhi Rabbi al-‘Alamīn. Segala puji bagi Allah *Subḥānahu wa Ta’ālā*, Tuhan semesta alam, yang telah memberikan nikmat dan kasih sayang yang tidak pernah terbilang para hamba-Nya. Berkat taufik dan hidayah-Nya, atas rida dan kehendak-Nya, penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini.

Salawat dan salam semoga tetap tercurah limpahkan kepada junjungan kita, Nabi Muhammad *Ṣalla Allāhu ‘Alayhi wa Sallam* beserta para keluarga, sahabat, dan para pengikutnya sampai akhir zaman. Atas kehendak dan rida Allah *Subḥānahu wa Ta’ālā*, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul **ANALISIS KONSISTENSI PENERJEMAHAN *TAQDīm AL-MAF’ūL* DALAM “AL-QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA” EDISI PENYEMPURNAAN 2019 KARYA KEMENAG RI.**

Berdasarkan judul tersebut penulis bertujuan untuk mengkaji sejauh mana konsistensi Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur’an (LPMQ) dalam menerjemahkan ayat-ayat Al-Qur’an yang menggunakan susunan *taqdīm al-maf’ūl* (pendahuluan objek) ke dalam bahasa Indonesia. Hal ini didasari oleh adanya perbedaan gaya Bahasa yang digunakan dalam kedua Bahasa tersebut. Dalam Bahasa Arab mendahulukan objek dalam gaya bahasanya sering digunakan berbeda dengan gaya Bahasa Indonesia yang tidak biasa digunakan.

Tanpa adanya dorongan dan bantuan dari pihak-pihak yang telah banyak memberi energi positif dan membantu dalam pengerjaannya, skripsi ini tidak dapat terselesaikan dengan baik. Maka dari itu, penulis ingin menyampaikan rasa syukur dan ucapan terimakasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang senantiasa mendukung kerampungan skripsi ini dengan segala bentuk dukungannya masing-masing. Untuk itu, ucapan terima kasih penulis haturkan kepada:

1. Dr. K.H. Abdul Ghofur, Lc., M.A. sebagai Ketua STAI Al-Anwar Sarang yang selalu memberikan teladan yang sangat baik kepada mahasantrinya.

2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum., selaku Ketua Prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir STAI Al-Anwar Sarang dan telah membantu penulis dalam kelanjutan bimbingan skripsi yang sempat tertunda.
3. Dr. Muhammad Najib, Lc., M.Th.I sebagai dosen pembimbing yang telah memberikan dukungan positif, arahan, meluangkan banyak waktu, tenaga dan pikiran demi terselesaikannya skripsi ini.
4. Segenap Dosen dan Civitas akademika STAI Al-Anwar Sarang Rembang, khususnya Prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir, yang telah mendidik, membimbing dan mengajarkan penulis ilmu yang bermanfaat.

Hanya rasa syukur dan ucapan terima kasih sebesar-besarnya yang dapat kami haturkan atas segala dedikasi dan keikhlasannya dalam mendidik dan membimbing kami. Semoga semua kebaikan yang telah diberikan dicatat oleh Allah sebagai amal ibadah dan membalasnya dengan kebaikan yang berlipat ganda. Terakhir, semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat, khususnya bagi penulis, umumnya bagi pembaca.

Rembang, 03 November 2025

Penulis,

Achmad Fika Fadllun Najichin
NIM: 2021.01.01.1942

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
ABSTRAK	vii
DAFTAR SINGKATAN	viii
MOTTO	ix
HALAMAN PERSEMBAHAN	x
KATA PENGANTAR	xi
DAFTAR ISI.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah.....	6
C. Tujuan Penelitian	6
D. Manfaat Penelitian	6
E. Tinjauan Pustaka.....	7
F. Kerangka Teori	11
G. Metode Penelitian	15
H. Sistematika Pembahasan.....	17
BAB II KERANGKA TEORI.....	19
A. Pengertian Terjemah	19
B. Metode Penerjemahan Peter Newmark.....	20
1. <i>Word-for-Word Translation</i> (Penerjemahan Kata-per-Kata)	21
2. <i>Literal Translation</i> (Penerjemahan Harfiah)	22
3. <i>Faithful Translation</i> (Penerjemahan Setia)	22
4. <i>Semantic Translation</i> (Penerjemahan Semantik).....	22
5. <i>Adaptation translation</i> (Penerjemahan Adaptasi)	23
6. <i>Free Translation</i> (Penerjemahan Bebas)	23
7. <i>Idiomatic Translation</i> (Penerjemahan Idiomatis)	23
8. <i>Communicative Translation</i> (Penerjemahan Komunikatif).....	24
C. Prosedur Penerjemahan Peter Newmark.....	24

1. <i>Transferens</i> (Transfer/memindah)	24
2. <i>Naturalisation</i> (Naturisasi)	25
3. <i>Cultural-Equivalent</i> (Padanan Budaya).....	25
4. <i>Functional-Equivalent</i> (Padanan Fungsi)	25
5. <i>Descriptive-Equivalent</i> (Padanan Deskripsi).....	26
6. <i>Synonym</i> (Persamaan)	26
7. <i>Through-Translation</i> (Melalui-Terjemahan)	26
8. <i>Shift or Transpositions</i> (Pergeseran Bentuk)	27
9. <i>Modulation</i> (pergeseran makna)	28
10. <i>Recognized Translation</i> (Terjemahan yang Diakui)	28
11. <i>Translation label</i> (Label Penerjemahan)	29
12. <i>Compensation</i> (Kompensasi)	29
13. <i>Componential Analysis</i> (Analisis Komponen).....	29
14. <i>Paraphras</i> (Parafrase).....	29
15. <i>Reduction and Exspansion</i> (Pengurangan dan Penambahan)	30
16. <i>Couplets</i> (bait-bait)	30
17. <i>Notes, Additions, Glosses</i> (Catatan, Tambahan, Glosarium).....	31
D. Pengertian <i>Maf'ūl bihī</i>	31
E. Macam-Macam <i>Maf'ūl bihī</i>	32
F. Hukum <i>Maf'ūl bihī</i>	33
G. Faedah Taqdim <i>Maf'ūl bihī</i>	36
BAB III AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG EDISI PENYEMPURNAANNYA 2019	40
A. Profil Lajnah Pentashihan Mushaf al-Qur'an (LPMQ)	40
B. Sejarah dan Deskripsi singkat al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaannya 2019	44
C. Metode dan Prinsip Penerjemahan al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019	49
D. Cara Kerja Tim Penerjemah al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaannya 2019	51
E. Sistematika Penulisan al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019	52
BAB IV ANALISIS METODE DAN KONSISTENSI PENERJEMAHAN <i>TAQDĪM AL-MAF'ŪL</i> DALAM “AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA” . 54	

A. Penerjemahan Ayat-ayat <i>Taqdīm al-Maf'ūl</i> dalam “al-Qur`an dan Terjemahannya” Edisi Penyempurnaan 2019	54
B. Metode Penerjemahan Ayat-ayat <i>Taqdīm al-Maf'ūl</i>	55
C. Konsistensi Penerjemahan <i>Taqdīm al-Maf'ūl</i>	98
BAB V PENUTUP.....	107
DAFTAR PUSTAKA	109
CURRICULUM VITAE	112

